

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg
og deres stedfortrædere

Asiatisk Plads 2
DK-1448 København K
Telefon +45 33 92 00 00
Telefax +45 32 54 05 33
E-mail: um@um.dk
<http://www.um.dk>
Girokonto 3 00 18 06



Bilag	Journalnummer	Kontor	
107	400.C.2-0	EUK	15. april 2008

Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges Udenrigsministeriets besvarelse af spørgsmålene 438-544 af hhv. den 8., 9. og 10. april 2008 ad L 53.

Det skal i den forbindelse bemærkes, at flere af spørgsmålene umiddelbart ikke synes at relatere sig til Lissabon-traktaten eller forskellen mellem Lissabon-traktaten og den eksisterende Nice-traktat, og dermed ikke relaterer sig direkte til genstanden for behandlingen af L53. Disse spørgsmål er dog søgt besvaret på bedste vis i perspektiv af lovforslaget.

Svar på Folketingets Europaudvalgs spørgsmål ad L 53 af 8. april 2008

Spørgsmål 461:

”Har den manglende danske oversættelse af udtrykkene ”additional citizenship” og ”suggestions” i stedet for ”proposals” i Lissabontraktaten retsvirkninger i forhold til artikel 55 i TEU.

Svar:

Der ses ikke at mangle en dansk oversættelse. Lissabon-traktaten er – som EU’s øvrige traktater – udfærdiget på samtlige EU’s officielle traktatsprog, der alle har samme gyldighed. Der henvises i øvrigt til svar på spørgsmål 442, der eksplicit gør rede for oversættelsen af ”additional”.

For så vidt angår ”suggestions/proposals”, antages det at spørgeren refererer til TEU artikel 17, stk. 7, der i den engelske version af Lissabon-traktaten anvender ”suggestions” i modsætning til det i Forfatningstraktaten anvendte ”proposals”. I begge danske sprogversioner har man anvendt udtrykket ”forslag”.